

ADR Centrum voor geschillenbeslechting eu-domeinen bij het Arbitragehof van de Kamer van Koophandel van de Tsjechische Republiek en de Agrarische Kamer van de Tsjechische Republiek (het Arbitragehof van de Tsjechische Republiek)

BESLISSING

§ A3 (b) (6) van de Voorschriften voor geschillenbeslechting eu-domeinen (ADR Voorschriften)

Zaaknummer: 02369

Administratief contact: Eva Zahořová

Klager: **Logintrans spółka z ograniczoną odpowiedzialnością**

Correspondentieadres voor bezorging per post/koerier: ul. Kupiecka 10, 52-427 Wrocław, Polen

E-mail: biuro@logintrans.com

Telefoon: +48 71 364 59 79

Fax: +48 71 363 46 65

Bevoegde vertegenwoordiger: **WTS Patent Attorneys, Mr. Łukasz Jakub Czernicki**

Correspondentieadres voor bezorging per post/koerier: ul. Weigla 12, 53-114 Wrocław, Polen

E-mail: czernicki@wtspatent.pl

Telefoon: +48 71 346 7430

Fax: +48 71 346 7432

Verweerder: **Traffic Web Holding B.V.**

Correspondentieadres voor bezorging per post/koerier: Kwiekriem 17, 5351 SM Berghem, Nederland

E-mail: info@twh.nl

Telefoon: +31 648039940

Fax:

Bevoegde vertegenwoordiger: **Kristel van Dijk**

Correspondentieadres voor bezorging per post/koerier: Toernooiveld 222, 6525 EC Nijmegen, Nederland

E-mail: kristel@blixem.nl

Telefoon: +31 24 3605040

Fax: +31 24 3605030

Betwiste Domeinnaam (namen): trans.eu

Engelse samenvatting van beslissing: Samenvatting van beslissing in het Engels vormt Bijlage 1

Feitelijke situatie:

Op 13 juli 2006 heeft Klager verzocht de taal van de ADR-procedure betreffende de domeinnaam: "trans.eu" te wijzigen van Nederlands naar Engels in verband met buitengewone omstandigheden als vermeld in Art. 3.a) van de Voorschriften ADR. De domeinnaam trans.eu is door Verweerder Traffic Web aangevraagd op 23 december 2005. De domeinnaam trans.eu is door EURid inmiddels geactiveerd.

Beweringen van Partijen:

A. Klager:

Klager legt aan haar verzoek het volgende ten grondslag:

1. Schending van de plicht om goede communicatie en functionering van het Register te garanderen in de taal van de Klager (Pools) en de taal van registratieovereenkomst voor de betwiste domeinnaam (Nederlands), die blijkt uit art. 6 par. 2 en par. 4 van de Verordening (EG) nr. 874/2004, doordat de formulieren voor de ADR-procedure op de officiële website van het Arbitragehof niet beschikbaar zijn in het Nederlands.
2. Belangrijke moeilijkheden bij de vertaling van juridische teksten van het Pools naar het Nederlands gezien:
 - a) de noodzaak om vertalingen van de formulieren uit te voeren van het Engels naar het Pools en daarna van het Pools naar het Nederlands doordat de formulieren niet beschikbaar zijn in het Pools en het Nederlands;
 - b) het beperkt aantal beëdigde vertalers Nederlands in Polen en in het bijzonder het gebrek aan tweetalige beëdigde vertalers Engels en Nederlands;
 - c) het gebrek aan Poolse professionele gevolmachtigden voor administratieve en gerechtelijke procedures die de Nederlandse taal zodanig beheersen, dat ze een gerechtelijke procedure kunnen voeren.

Klager voert hierbij ter adstructie aan dat algemene toegankelijkheid en gelijkberechtiging van alle officiële talen van de Europese Unie één van de grondslagen is van de Europese Unie en dat dit basisprincipe geschonden wordt doordat de officiële formulieren voor conclusies op de website van het Arbitragehof alleen beschikbaar zijn in het Engels in de vorm van .doc en .pdf bestanden en dat versies in de taal van de Klager (Pools) en de taal van registratieovereenkomst van de domeinnaam in kwestie (Nederlands) ontbreken. Volgens Klager vormt dit een buitengewone omstandigheid conform het bepaalde in art. 22 par. 4 van de Verordening nr. 874/2004 en art. 3.(a) van de Voorschriften ADR die motiveert tot wijziging van de taal. Klager stelt voorts dat er weliswaar interactieve formulieren in het Pools en het Nederlands bestaan, maar volgens Klager vereist het gebruik van deze formulieren in de praktijk bij het vertalen van procesdocumenten dat de vertaler feitelijk aanwezig is tijdens het voorbereiden en indienen ervan, wat het organiseren van vertalingen en daarmee ook het indienen van conclusies bij het Arbitragehof duidelijk ingewikkelder en vaak zelfs onmogelijk maakt.

Klager stelt voorts dat er belangrijke problemen zijn bij de vertaling van de conclusies in het kader van de ADR-procedure omdat er in Polen slechts 37 vertalers Pools-Nederlands beschikbaar zijn. Klager stelt dat er geen beëdigde vertalers beschikbaar zijn die rechtstreeks vanuit het Engels naar het Nederlands vertalen hetgeen betekent dat Klager verplicht is een vertaling van de procesformulieren uit te voeren van het Engels naar het Pools en daarna van het Pools naar het Nederlands hetgeen de mogelijke risico's van fouten in de vertaling vergroot, hetgeen leidt tot verlenging van de feitelijke duur van de procedures en verhoging van de kosten van het proces. Tenslotte stelt Klager dat het praktisch onmogelijk is om in Polen een gemachtigde te vinden die in het Nederlands een ADR-procedure kan voeren.

B. Verweerder:

Verweerder Trans Web Holding B.V. voert als verweer het volgende aan. Verweerder stelt dat conform het bepaalde in artikel A.3.a van de Voorschriften ADR dat de taal van de Registratieovereenkomst geldt als taal van de ADR-procedure tenzij er sprake is van buitengewone omstandigheden. Volgens Verweerder is er geen aanleiding dat het Panel besluit dat de taal van de procedure een andere zal zijn dan de taal van de Registratieovereenkomst. Verweerder stelt dat het niet zeker is dat de ADR-formulieren beschouwd kunnen

worden als mededelingen van het Register die gevolgen hebben voor de rechten van een partij in verband met een registratie, als bedoeld in art. 6, para.2 van Verordening nr. 874/2004.

Volgens Verweerder zou het feit dat een formulier in het Engels beschikbaar is, niet betekenen dat de Klacht of het Verweer meerdere keren vertaald zou moeten worden. Aangezien de taal van de procedure Nederlands is, zou een vertaling Pools-Nederlands en vice versa kunnen volstaan. Volgens Verweerder zijn er conform de website van de Poolse ambassade in Nederland 43 vertalers Pools-Nederlands beschikbaar waarvan er tenminste een ook Pools-Engels vertaald. Verweerder stelt dat er in Nederland bovendien omstreeks 30 Pools-Nederlandse gerechtstolken bestaan, zodat het argument van Klager dat er een gebrek aan Poolse gevolmachtigden is die de Nederlandse taal voldoende beheersen niet valide is. Tenslotte merkt Verweerder op dat zijn kennis van de Engelse taal zeer beperkt is, zodat er extra kosten met een vertaling naar het Engels gemoeid zouden zijn.

Behandelingen en bevindingen:

Het Panel neemt als uitgangspunt van zijn beslissing dat niet alleen het Register conform het bepaalde in punt 7 van de preambule en art.6 van Verordening nr. 874/2004 het gebruik van de officiële talen van de Gemeenschap dient te bevorderen doch dat dit algemene principe eveneens van toepassing zou dienen te zijn op de ADR-procedure van de ADR-aanbieder geselecteerd conform het bepaalde in artikel 23 van Verordening nr. 874/2004. Het Panel laat hierbij in het midden of art. 6 van de Verordening nr. 874/2004 strikt genomen ook van toepassing is op de ADR-aanbieder. Het in Praag gevestigde Arbitragehof van de Tsjechische Republiek heeft als ADR-Aanbieder voor .eu-domeinnaamgeschillen in de visie van het Panel op uitstekende wijze invulling gegeven aan het principe dat het gebruik van de officiële talen van de Gemeenschap bevordert dient te worden. Immers, ter bevordering van de cultuur- en taalverscheidenheid heeft het Arbitragehof er uitdrukkelijk voor gekozen de ADR-procedure op de website van het Arbitragehof in 20 talen van de Gemeenschap ter beschikking te stellen. Het Panel begrijpt de primaire Klacht van Klager dat de officiële formulieren voor conclusies e.d. uitsluitend in het Engels beschikbaar zijn echter niet. Het Panel, dat slechts als een gemiddelde gebruiker van het internet beschouwd kan worden zonder veel technische kennis, heeft op 23 augustus 2006 met weinig moeite toegang kunnen krijgen tot de Nederlandse en Poolse versies van de formulieren voor conclusies e.d. van de ADR-procedure, waaronder specifiek het formulier voor het indienen van de Klacht. Bij zowel de Nederlandse als de Poolse versie van de website van het Arbitragehof wordt onder het "Overzicht van formulieren" weliswaar in het Engels verwezen naar "Forms-MS Word documents" en dient er vervolgens in de uitgebreide zip-file met formulieren wederom een keuze in het Engels te worden gemaakt tussen de diverse formulieren (met voor de Nederlandse versie de incorrecte toevoeging czech), maar daarna verschijnen de formulieren in zowel de Poolse en de Nederlandse taal. Het Panel constateert dan ook dat zowel off-line formulieren als interactieve elektronische formulieren in het Pools en het Nederlands ter beschikking van partijen staan. Klachten nrs. 1 en 2.a) van Klager worden door het Panel dan ook verworpen.

In de visie van het Panel is het aantal in Polen beschikbare vertalers Pools-Nederlands (volgens Klager: 37), voldoende om een vertaling van Pools naar Nederlands en van Nederlands naar Pools te kunnen waarborgen. Zonodig kan ook van in Nederland gevestigde vertalers Pools-Nederlands gebruik worden gemaakt. Dit aantal is ook aanzienlijk. In de visie van het Panel kan in het concrete geval het aantal beschikbare vertalers niet als buitengewone omstandigheid volgens het bepaalde in art. A.3.(a) van de Voorschriften ADR worden beschouwd om wisseling van de taal van de ADR-procedure te wettigen. Aangezien er sprake is van beschikbaarheid van de formulieren in het Pools en in het Nederlands is gebruik van Engels als tussentaal ook niet noodzakelijk. Klacht 2.b) van Klager wordt verworpen.

Klacht 2.c) wordt eveneens door het Panel verworpen. Als uitgangspunt van de ADR-procedure geldt immers dat de taal van de ADR-procedure de taal van de Registratieovereenkomst is voor de betwiste domeinnaam, te weten de Nederlandse taal. Het feit dat de Poolse gemachtigde van Klager de Nederlandse taal niet machtig is, kan niet beschouwd worden als buitengewone omstandigheid aangezien een dergelijk probleem zich dagelijks voordoet bij procedures tussen internationale partijen die voor een van de gerechten van een ander lidstaat procederen. Een vertaling van de processtukken is in een dergelijk geval niet meer dan logisch. Ook is het aanzoeken van een correspondent in een andere lidstaat gebruikelijk. Aangezien er in dit geval sprake is van een Europese ADR-procedure met eigen procedureregels en een vertaling van de Voorschriften ADR in het Pools en in het Nederlands, kan het feit dat een Poolse gemachtigde het

Nederlands niet machtig is niet als een buitengewone omstandigheid worden gezien. Ten overvloede wordt opgemerkt dat een keuze voor de Nederlandse taal - en derhalve een beperkte keuze uit het aantal Arbiters die deze taal machtig zijn - uitdrukkelijk niet betekent dat een Nederlandse verweerder zal worden voorgetrokken of dat een Poolse Klager geen objectieve behandeling van zijn klacht zal ontvangen. Objectiviteit en onafhankelijkheid staan bij Arbiters voorop. Ten overvloede wordt ook opgemerkt dat het verweer van Verweerder dat hij additionele kosten zou moeten maken bij gebruik van het Engels bij een wisseling van taal niet als valide verweer kan worden aangemerkt. Indien Partijen in overleg niet anders besluiten en niet een gemeenschappelijke taal kiezen, geldt de hoofdregel als vermeld in artikel A.3.(a) van de Voorschriften ADR dat de taal van de Registratieovereenkomst de taal van de ADR-procedure bepaalt.

Beslissing:

Om bovengenoemde redenen heeft het Panel in overeenstemming met para. A3 (b) (6) van de Voorschriften besloten tot afwijzing van het Verzoek.

Dinant T.L. Oosterbaan

Datum: 28 augustus 2006

Bijlage 1:

Factual background:

On 13 July 2006 Complainant has requested to change the language of the ADR Proceeding concerning the domain name "trans.eu" from Dutch to English having regard to exceptional circumstances as mentioned in Article 3.a) of the ADR Rules. On 23 December 2005 respondent Traffic Web applied for the domain name trans.eu. In the meantime EURid activated the domain name trans.eu.

Parties' Contentions:

A. Complainant

Complainant states the following to support its claim:

1. Violation of the obligation pursuant to Article 6 par. 2 and par. 4 of Regulation (EC) no. 874/2004 to guarantee proper communication and performance of the Registry in the language of the Complainant (Polish) and the language of the Registration Agreement for the disputed domain name (Dutch), because the forms for the ADR Proceeding on the official website of the Arbitration Court are not available in Dutch.
2. Important difficulties in translating the legal texts from Polish to Dutch taking into account:
 - a) the necessity to translate the forms from English to Polish and then from Polish to Dutch because the forms are not available in Polish and Dutch;
 - b) the limited number of sworn translators Dutch in Poland and in particular the lack of bilingual translators English and Dutch;
 - c) the lack of professional Polish representatives for administrative and legal proceedings that are fluent in the Dutch language in such a way that they are able to conduct proceedings.

In support of this Complainant states that the general availability and equality of rights of all official languages of the European Union is one the basic principles of the European Union, and that this basic principle is violated because the official forms for statements on the website of the Arbitration Court are only available in English in the .doc and .pdf format and that versions in the language of Complainant (Polish) and the language of the Registration Agreement of the respective domain name (Dutch) are lacking. According to Complainant this constitutes exceptional circumstances as mentioned in Article 22 par. 4 of Regulation no. 874/2004 and Article 3.(a) of the ADR Rules, which motivate to change the language.

Complainant further states that although interactive forms exist in Polish and in Dutch, in practice when translating the legal documents the use of these forms require that the translator is physically present when preparing and submitting the forms, which makes organizing translations and therefore submitting the statements with the Arbitration Court evidently more difficult and often even impossible.

Complaint further states that there are important problems when translating the statements regarding the ADR Proceeding because in Poland only 37 translators Polish-Dutch are available. Complainant states that there are no sworn translators available who translate directly from English to Dutch, which means that Complainant is required to have the procedural forms translated from English to Polish and thereafter from Polish to Dutch which increases the possible risks of errors in the translation, which leads to an extension of the duration of the proceedings and an increase of the procedural costs. Finally, Complainant states that it is practicably impossible to find a representative in Poland who is able to conduct an ADR Proceeding in Dutch.

B. Respondent

Respondent Trans Web Holding BV responds as follows.

Respondent states that in accordance with Article A.3.a of the ADR Rules the language of the ADR Proceedings shall be the language of the Registration Agreement unless exceptional circumstances apply. According to Respondent there is no reason for the Panel to decide that the language of the proceedings will be another language than the language of the Registration Agreement. Respondent states that it is not clear whether the ADR forms should be considered as communications from the Registry that affect the rights of a party in relation to a registration, as mentioned in Article 6, par. 2 of Regulation no. 874/2004.

According to Respondent the fact that a form is available in English does not mean that the Complaint or the Response should be translated several times. As the language of the proceedings is Dutch a translation Polish-Dutch and vice versa should be sufficient. According to Respondent the website of the Polish embassy in the Netherlands identifies 43 available translators Polish-Dutch of which at least one also translates Polish-English. Respondent states that in the Netherlands there are also approximately 30 Polish-Dutch court interpreters. Consequently, Complainant's argument that Polish representatives who are fluent in the Dutch language are lacking, is not valid. Finally, Respondent mentions that his knowledge of the English language is very limited, which means a translation into English will lead to additional costs.

Discussion and findings:

The Panel considers as basic principle of its decision that not only the Registry - in accordance with paragraph 7 of the preamble and Article 6 of Regulation no. 874/2004 - has to promote the use of the official languages of the Community, but that this basic principle should also apply to the ADR Proceedings of the ADR Provider appointed in accordance with Article 23 of Regulation no. 874/2004. In this respect the Panel leaves undecided whether or not Article 6 of Regulation no. 874/2004 - in the strict sense - also applies to the ADR Provider. In the Panel's opinion the principle that the use of the official languages of the Community should be promoted, has been fulfilled by the Czech Arbitration Court located in Prague in an excellent manner. For, in order to promote cultural and linguistic diversity, the Arbitration Court has expressly chosen to make the ADR Proceeding on the website of the Arbitration Court available in 20 languages of the Community. The Panel does not understand the principal Complaint of Complainant that the statements e.a. are only available in English. On 23 August 2006 the Panel, who can be considered an average user of the internet without much technical knowledge, was able without much effort to access the Dutch and Polish versions of the forms for statements e.a. in the ADR Proceeding, in particular the form for submitting the Complaint. Although in both the Dutch and Polish versions of the website of the Arbitration Court under the section "Forms" reference is made in English to "Forms-MS Word documents", and although in the extensive zip file of the forms one again has to make a choice in English between the different forms (with the incorrect addition of the word "czech" in the Dutch version), the forms appear in the Polish language as well as in the Dutch language. Consequently, the Panel notes that both the offline forms as well as the interactive electronic forms are available to the parties in Polish and Dutch. The Panel therefore dismisses complaints no. 1 and 2.a) of Complainant.

In the Panel's opinion the number of translators Polish-Dutch available in Poland (according to Complainant: 37) is sufficient to guarantee a translation from Polish into Dutch and from Dutch into Polish. If necessary, one can also use the services of translators Polish-Dutch located in the Netherlands. This number is also significant. In the Panel's opinion the number of available translators in this case cannot be considered as an

exceptional circumstance as mentioned in Article A.3.(a) of the ADR Rules to justify a change of the language of the ADR Proceeding. English as 'in-between-language' is also not necessary as the forms are available in Polish and in Dutch. Complaint 2.b) of Complainant is dismissed.

The Panel also dismisses Complaint 2.c). The basic principle is that the language of the ADR Proceeding will be the language of the Registration Agreement with respect to the disputed domain name, to be specific: the Dutch language. The fact that the Polish representative of Complainant has no command of the Dutch language cannot be considered as an exceptional circumstance as such a problem exists daily in proceedings between international parties that litigate for the courts of another Member State. Translating the court documents in such a case is merely logical. Also contacting a correspondent in another Member State is common practice. As in this case we deal with a European ADR Proceeding with own procedural rules and a translation of the ADR Rules into Polish and into Dutch, the fact that a Polish representative has no command of the Dutch language cannot be considered an exceptional circumstance. Needless to say it should be noted that choosing the Dutch language - and therefore choosing from a limited number of Panelists that have command of this language - specifically does not mean that a Dutch respondent will be favored or that a complaint of a Polish complainant will not be examined objectively. Panelists have to observe objectivity and independence. Needless to say it is also noted that Respondent's Response that he would have to make additional costs when using English in the event of a language change cannot be considered as valid. If Parties do not decide otherwise and do not choose a mutual language, the basic principle as expressed in Article A.3.(a) of the ADR Rules will apply that the language of the Registration Agreement provides the language of the ADR Proceeding.

Decision:

For all the foregoing reasons, in accordance with Paragraphs A3 (b)(6) of the Rules, the Panel has decided that the Request is denied.